

Serbisch

David McKee

Ti si počeo! Ne, ti!

Izdavač Sauerländer

Aarau - Frankfurt am Main - Salzburg

Bio jednom jedan plavi čudak,
koji je mirno živeo na zapadnoj strani
brda, gde sunce zalazi.

A na istočnoj strani, gde sunce izlazi,
tu je živeo crveni čudak.

Ponekad bi čudaci razgovarali
međusobno kroz rupu u brdu.

Ali videli se nisu nikada.

Jedne večeri povika Plavi kroz rupu:
„Vidiš li kako je lepo? Sunce zalazi.
Dan prolazi.“

„Dan prolazi?“ uzvрати Crveni.
„Sigurno hoćeš reći, noć dolazi,
ti gubavi.“

David McKee

Du hast angefangen! Nein, du!

Verlag Sauerländer

Aarau - Frankfurt am Main - Salzburg

Es war einmal ein blauer Kerl, der lebte
friedlich an der Westseite eines Berges,
wo die Sonne untergeht.

Und an der Ostseite, wo die Sonne aufgeht,
da lebte ein roter Kerl.

Manchmal redeten die beiden Kerle
miteinander durch ein Loch im Berg.

Aber gesehen haben sie sich nie.

Eines Abends rief der Blaue durch das Loch:
„Siehst du, wie schön das ist? Die Sonne geht
unter. Der Tag geht.“

„Der Tag geht?“ rief der Rote zurück.
„Du willst wohl sagen, daß die Nacht
kommt, du Schmarrer.“

„Nemoj mi reći gubavi, ti praznoglavi!“
siktao je Plavi i bio tako ljut, da je jedva
mogao zaspati.

I crveni čudak se veoma naljutio,
da je isto tako loše spavao.

Narednog jutra je, nakon tako loše
noći, Plavi je bio strašno mrzovoljan.
Vikao je kroz rupu: „Budi se, glupane,
noć odlazi.“

Ne pričaj gluposti, ti kratkoumni!“
vikao je Crveni. Noć ne prolazi,
dan dolazi!“ Onda dohvati jedan
kamen i baci ga preko brda.

„Promašio si, ti debela vrećo!“ vikao
je Plavi i baci još jedan veći kamen
nazad.

Ali isto nije pogodio.“ U-ha-ha,
ti dlakavi, dugonosi prdonjo!“ vikao
je Crveni i bacio kamen, koji se
odbio o vrh brda.

„Ti si mizerija!“ derao se plavi čudak
i podignu još jedan komad, koji je
ponovo odronio deo brda.

„A ti si krivonogi, mlohavi tikvan!“
urlao je crveni čudak. Ovaj put je
veliki komad stene.

U toku dana su komadi stene
bivali sve veći i veći a uvrede
(psovke) sve gore i gore.

„Sag nicht Schmarrer zu mir, du Holzkopf!“
fauchte der Blaue und war so sauer, daß er
kaum schlafen konnte.

Der rote Kerl ärgerte sich auch so sehr,
daß er genauso schlecht schlief.

Am nächsten Morgen war der Blaue
nach einer so schlechten Nacht schrecklich
grantig. Er schrie durch das Loch: „Wach
auf, du Dummkopf, die Nacht geht!“

„Erzähl keinen Quatsch, du Spatzenhirn!“
schrie der Rote. „Die Nacht geht doch nicht,
der Tag kommt!“ Dann packte er einen Stein
und warf ihn über den Berg.

„Daneben, du fetter Doofsack!“ rief der blaue
Kerl und warf einen noch grösseren Stein
zurück.

Er traf auch nicht. „Ätsch, du haarige,
langnasige Pfurzpflaume!“ rief der Rote
und warf einen Stein, der die Bergspitze
abschlug.

„Du bist eine miese Flasche!“ schrie der
blaue Kerl und wuchtete einen Brocken,
der wieder ein Stück vom Berg brach.

„Und du bist ein O-beiniger, labbriger
Cornflake!“ brüllte der rote Kerl. Dieses
Mal kickte er einen riesigen Felsbrocken.

Im Laufe des Tages wurden die Felsbrocken
größer und größer und die Schimpfworte
schlimmer und schlimmer.

Obojici čudaka ništa nije bilo,
ali brdo, ono je uskoro bilo razrušeno.

„Ti proždrljivi, praznoglavi,
škiljavi monstrume!“ vikao je plavi
čudak i bacio još jedan ogroman komad.

„Ti tupoglavi, smrdljivi, plašljivi
puding!“ vrištao je crveni čudak i
bacio jedan još veći komad.

Ovaj komad razmrskao ostatak brda,
i prvi put su se dva čudaka videla.

Ovo se desilo upravo kada je sunce
zalazilo.

„Neverovatno“, reče Plavi i ispusti
komad stene, koji je želeo da baci.
„Noć dolazi. Bio si u pravu.“

„Super“, začudi se Crveni i ispusti svoj
komad stene. „Ti si u pravu, dan odlazi.“

Dva čudaka se sretno sreću u sred pustoši,
koju su sami počinili i posmatraju, kako
noć dolazi a dan odlazi.

„Baš je bilo zabavno“, kreveljio se
Plavi. „Da“, kikotao se Crveni.
„Smo šteta za brdo.“

Den beiden Kerlen machte das nichts, aber
der Berg, der war bald in Stücke geschlagen.

„Du überfressenes, hohlköpfiges,
schielendes Monster!“ schrie der blaue Kerl
und warf noch einen Riesenbrocken.

„Du schrumpfhirniger, stinkiger,
feiger Pudding!“ schrie der rote Kerl
und warf einen noch größeren Brocken.

Dieser Brocken zerschmetterte den Rest des
Berges, und zum ersten Mal sahen sich die
beiden Kerle.

Das geschah gerade, als die Sonne
unterging.

„Unglaublich“, sagte der Blaue und ließ
den Felsbrocken fallen, den er werfen wollte.
„Die Nacht kommt. Du hast Recht gehabt.“

„Toll“, staunte der Rote und ließ seinen
Brocken fallen. „Du hast Recht, der Tag geht.“

Die beiden Kerle trafen sich in der Mitte der
Verwüstung, die sie angerichtet hatten und
schauten zu, wie die Nacht kam und der Tag
ging.

„Das hat Spaß gemacht“, grinste der
blaue Kerl. „Ja, kicherte der rote Kerl.
„Nur schade um den Berg.“

*Bio jednom jedan plavi čudak,
koji je mirno živeo na zapadnoj strani
brda, gde sunce zalazi.
A na istočnoj strani, gde sunce izlazi,
tu je živeo crveni čudak.
Ponekad bi čudaci razgovarali
međusobno kroz rupu u brdu.
Ali videli se nisu nikada.
Jedne večeri povika Plavi kroz rupu:
"Vidiš li kako je lepo? Sunce zalazi.
Dan prolazi."
„Dan prolazi?“ uzvрати Crveni.
„Sigurno hoćeš reći, noć dolazi,
ti gubavi.“
Ne pričaj gluposti, ti kratkoumni!“
vikao je Crveni. „Noć ne prolazi,
dan dolazi!“ Onda dohvati jedan
kamen i baci ga preko brda.
U toku dana kamenje je
bivalo sve veće i veće, a uvrede
(psovke) sve gore i gore –
sve dok se brdo i njihov svet nisu
srušili a dva čudaka se prvi put videla.
Ali sada prilaze jedan drugome,
razgovaraju međusobno i razumeju se,
shvataju, da su obojica isto videla,
i da žive u istom svetu.*

David McKee je napisao jednostavnu
a tako višeznačnu priču u slikama,
koju deca svakog uzrasta odmah shvate
i koja im pričinjava zadovoljstvo –
ne samo zbog bogatstva psovki.
Šta se tu odigrava, svako je već sam
doživeo: kako iz gluposti, iz neznanja,
iz želje da se bude u pravu, može da
nastane nešto loše. Ali ova priča nas i
ohrabruje, o njoj se može razgovarati
sa drugovima ili sa roditeljima.

Izdavač Sauerländer

*Es war einmal ein blauer Kerl, der lebte
friedlich an der Westseite eines Berges,
wo die Sonne untergeht.
Und an der Ostseite, wo die Sonne aufgeht,
da lebte ein roter Kerl.
Manchmal redeten die beiden Kerle
miteinander durch ein Loch im Berg.
Aber gesehen haben sie sich nie.
Eines Abends rief der Blaue durch das Loch:
„Siehst du, wie schön das ist? Die Sonne geht
unter. Der Tag geht.“
„Der Tag geht?“ rief der Rote zurück.
„Du willst wohl sagen, daß die Nacht
kommt, du Schmarrer.“
„Erzähl keinen Quatsch, du Spatzenhirn!“
schrie der Rote. „Die Nacht geht doch nicht,
der Tag kommt!“ Dann packte er einen Stein
und warf ihn über den Berg.
Im Laufe des Tages wurden die Steine
größer und größer und die Schimpfworte
schlimmer und schlimmer –
bis der Berg, ihre Welt, zerstört war und sich
die beiden Kerle zum ersten Mal sahen.
Aber jetzt gehen sie aufeinander zu, reden
miteinander und verständigen sich, erkennen,
dass sie beide immer das Gleiche gesehen
haben, in der gleichen Welt leben.*

David McKee hat eine ebenso einfache wie
vieldeutige Bildergeschichte gemacht, die
von Kindern jeden Alters sofort begriffen
wird und die ihnen auch Spaß macht – nicht
nur der prächtigen Schimpfwörter wegen.
Was sich da abspielt, hat jeder schon selbst
erlebt: wie aus Unsinn, aus Nicht-Bescheid-
wissen, aus Recht-behalten-wollen Schlimmes
entstehen kann. Diese Geschichte macht aber
auch Mut, darüber läßt sich mit den Freunden
oder den Eltern prima reden.

Verlag Sauerländer

Copyright © 1985 izdanje originala na engleskom
David McKee, „Two Monsters“ by Andersen Press Ltd, London
Copyright © 1986 tekst, ilustracije i oprema nemačkog izdanja by Verlag Sauerländer,
Aarau und Frankfurt na Majni
Štampano u Italiji, by Grafiche AZ, Verona
ISBN 3-7941-2776-5
Porudžbenica 0102776

CIP – Katalogizacija i publikacija
McKee, David
Ti si počeo! Ne ti! / David McKee
Na nemački preveo Rolf Inhauser
Aarau; Frankfurt am Main; Salzburg: Sauerländer, 1986
Einheitssacht.: Two Monster dt
ISBN 3-7941-2776-5

Albanisch

Originaltext Deutsch

Ti fillove ! Jo, ti!

**Du hast angefangen!
Nein, du!**

**Na ishte njëherë një djalosh i kaltërt,
në pjesën perëndimore të një mali ,
ku dielli perëndon.**

Es war einmal ein.....

**Ndërsa në anën lindore, ku dielli lind,
jetonte një djalosh i kuq.**

Und an der Ostseite,.....

**Këta dy djalosha ndonjëherë bisedonin
nëpërmes një vrime që ishte në mal.**

Manchmal redeten die...

**Mirëpo asnjëherë,
nuk e kishin parë njëri tjetrin.**

Aber gesehen haben

**Në një mbrëmje i kaltërti
nëpërmes vrimës thirri:
„A po e sheh sa bukur që është?
Dielli po perëndon .Dita po shkon.“**

Eines Abends rief der

**„Dita po shkon? ia ktheu i kuqi.
„Me këtë do të thuash se nata po vie,
ore përtac!“**

„ Der Tag geht? rief....

**„ Mos më thuaj mua përtac, ore Kokëdru!“
ia ktheu i kaltërti dhe u hidhërua aq shumë
saqë as gjumi nuk e zinte.**

„Sag nicht Schmarrer zu ..

**Edhe djaloshi i kaltërt u hidhërua shumë,
poashtu edhe atë mezi e mori gjumi.**

„Der rote Kerl ärgerte

**Të nesërmen në mëngjes pas një nate aq të
keqe i kaltërti ishte tepër i nervozuar.
Ai bërtiti nëpërmes vrimës që ishte në mal:
„Zgjohu , more budalla se nata po shkon!“**

Am nächsten Morgen..

**„Mos trego marrina ,more kokëtrashë!“
bërtiti i kuqi.“Nata nuk shkon, dita vie!“
Pastaj e mori një gur dhe e gjuajti përtej malit.**

„Erzähl keinen Quatsch,

**„Aspak nuk ia qëlllove ore thes i trashë!“
thirri djaloshi i kaltërt dhe e mori një gur
edhe më të madh dhe e gjuajti në anën tjetër
të malit.**

„Daneben ,du fetter

**As ai nuk ia qëllloi. „Hej, ore drej me hundë të
gjatë e me qime!“ thirri i kuqi dhe e gjuajti një
gur i cili e theu një pjesë të majës së malit.**

Er traf auch nicht

**„ Ti je Kokëtul !“ bërtiti i kuqi dhe e gjuajti
me forcë të madhe një gur, i cili poashtu
e theu një pjesë të malit.**

„Du bist eine miese Fla

**„Ndërsa ti je këmbë shtrembër dhe je llomotitës!“
thirrte me të madhe djaloshi i kuq. Këtë herë
ai e gjuajti me këmbë një copë të madhe shkëmbi.**

„Und du bist ein O-

**Kështu vazhdoi gjatë tërë ditës, copat e shkëmbit
bëheshin përherë e më të mëdha dhe fjalët e këqia
përherë e më të këqia.**

Im Laufe des

**Kështu pak nga pak mali bëhej copë –copë ,
e për dy djelmohat kjo nuk kishte rëndësi.**

Den beiden Kerlen ...

**„Monstër me sy të shtrembër dhe kokëthatë ,,
bërtiti djaloshi i kaltërt dhe e gjuajti
një copë të madhe shkëmbi.**

„ Du überfressenes

**„Ti që ke tru të vogël , ti puding dembel
dhe i fëlliqur!“ bërtiti djaloshi i kaltërt
dhe e gjuajti një copë shkëmbi shumë të
madhe.**

„ Du schrumpfhirziger,...

**Kjo copë shkëmbi e bëri copë –copë tërë
malin dhe për herë të parë të dy djelmohat
e panë njëri tjetrin.**

Dieser Brocken zersc..

Kjo ndodhi mu atëherë kur dielli perëndoi.

Das geschah gerade

**„ E pabesueshme“ thoshte i kaltërti dhe e
lëshoi prapë copën e shkëmbit, të cilën ai
.deshti ta gjuante.**

„ Ti paske të drejtë. Nata po vie.“

**„Sa mirë „ habitej i kuqi dhe poashtu e lëshoi
gurin.**

„Ti ke të drejtë, dita po kalon“

**Dy djaloshat u takuan në mes të malit
që ata e shkatëruan , dhe shikonin se si
nata vinte dhe dita kalonte.**

„Ne vërtet u kënaqëm“, buzëqeshi djaloshi i kaltërt.

„Po“ ia ktheu djaloshi i kuq duke qeshë.

„ Por dëm i madh për malin“

„Unglaublich „, sagte

„Toll“, staunte der R

Die beiden Kerle tra

„Das hat Spass....

Mazedonisch

Du hast angefangen! Nein, du!

Es war einmal ein blauer Kerl
der lebte friedlich an der Westseite
eines Berges, wo die Sonne untergeht.

Und an der Ostseite, wo die Sonne
aufgeht, da lebte ein roter Kerl.

Manchmal redeten die beiden Kerle
miteinander durch ein Loch im Berg.

Aber gesehen haben sie sich nie.

Eines Abends rief der Blaue des Loch:
„Siehst du, wie schön das ist? Die
Sonne geht unter. Der Tag Geht.“

„Der Tag geht?“ rief der Rote zurück.
„Du willst wohl sagen, daß die Nacht
kommt, du Schmarrer!“

„Sag nicht Schmarrer zu mir, du
Holzkopf!“ fauchte der Blaue und war
so sauer, das er kaum schlafen konnte.

Der rote Kerl ärgerte sich auch so sehr,
dass er genauso schlecht schlief.

Am nächsten Morgen war der Blaue
nach einer so schlechten Nacht
schrecklich Grantig. Er schrie durch
das Loch: „Wach Auf, du Dummkopf
die Nacht geht!“

Ти прв почна! Не, ти!

Си беше еднаш еден Плавко
кој среќно си живееше на
западната страна од едно брдо,
каде што Сонцето заоѓаше.

А на источната страна од тоа
брдо, каде Сонцето изгреваше,
си живееше еден Црвенко.

Тие двајцата понекогаш си
зборуваа меѓусебе низ една
дупка во брдото.

Но, никогаш се немаа видено.

Една вечер Плавко викна низ
дупката: „Гледаш ли колку е
убаво. Сонцето заоѓа. Денот
си оди.“

„Денот си оди?“- викна Црвенко
„Сакаш да кажеш дека доаѓа
ноќта, лажго еден!“

„Немој да ме викаш лажго, ти
букова главо!“- викна Плавко и
толку се изнервира што не
можеше да заспие.

И Црвенко се изнервира, така
што и тој лошо спиеше.

Следното утро, после една толку
лоша ноќ, Плавко беше страшно
разгневен. Тој вресна низ
дупката: „Разбуди се будало,
ноќта си оди!“

“Erzähl keinen Quatsch, du Spatzenhirn!”

schrie der Rote. “Die nacht geht doch nicht, der Tag kommt!” Dann packte er einen Stein und Warf ihn über den Berg.

“Daneben, du fetter Doofsack!” rief der blaue kerl und warf einen größeren Stein zurück.

Er traf auch nicht. “ätsch, du haarige, langnasige Pfurzpflaume!” rief der Rote und warf einen Stein, der die Bergspitze abschlug.

“Du bist eine miese Flasche!” schrie der blaue Kerl und wuchtete einen Brocken, der wieder ein Stück vom Berg brach.

“Und du bist ein O-beiniger, labbriger Cornflake!” brüllte der rote Kerl. Dieses Mal kickte er einen riesigen Felsbrocken.

Im Laufe des Tages wurden die Felsbrocken größer und größer und die Schimpfworte schlimmer und schlimmer.

Den beiden Kerlen machte das nichts, aber der Berg, der war bald in Stücke geschlagen.

“Du ьberfressenes, hohlkupfiges, schielendes Monster!”schrie der blaue Kerl und warf noch einen Riesenbrocken.

„Не тропај глупости малоумнику!
вресна Црвенко. „Ноќта не си оди, денот доаѓа.“ И тогаш зема еден камен и го фрли преку брдото.

„Промашаи глупчо!“ - викна Плавко и му врати со еден поголем камен.

Но и тој не погоди. „Еве ти скапан низаеден!“ - викна Црвенко и фрлајќи еден камен, го поткачи врвот на брдото.

„Ти си скапан!“ - вресна Плавко и замавна со едно парче,кршејќи и тој еден дел од брдото.

„А ти си една кривонога дива свиња!“ - урлаше Црвенко. Овој пат фрли уште поголем камен.

Во текот на денот камењата стануваа сè поголеми и поголеми, а навредите си полоши и полоши.

На двајцата не им беше ништо, но брдото беше скоро распарчено на делови.

„Ти чудовиште едно со празна глава!“ - вресна Плавко и повторно фрли големо парче од карпата.

“Du schrumpfhirniger, stinkiger, feiger Pudding!” schrie der rote Kerl und warf einen noch größeren Brocken.

Dieser Brocken zerschmetterte den Rest des Berges, und zum ersten Mal sahen sich die beiden Kerle.

Das geschah gerade, als die Sonne unterging.

“Unglaublich”, sagte der Blaue und ließ den Felsbrocken fallen, den er werfen wolte. “Die Nacht kommt. Du hast recht gehabt”.

“Toll”, staunte der Rote und ließ seinen Brocken fallen. “Du hast recht der Tag geht.”

Die beiden Kerle trafen sich in der Mitte der Verwüstung, die sie angerichtet und schauten zu, wie die Nacht kam und der Tag ging

“Das hat Spaß gemacht”, grinste der blaue Kerl. “Ja”, kicherte der rote Kerl. “Nur schade um den Berg.”

„Ти смрдеш еден!“ - вресна Црвенко, фрлајќи уште поголемо парче од карпата.

Ова парче го сруши она што беше останато од брдото и тие двајца за прв пат се видоа.

Ова се случи во моментот кога Сонцето заогаше.

„Неверојатно“ - рече Плавко и го испушти од рака парчето што сакаше да го фрли. „Ноќта доаѓа, си бил во право.“

„Прекрасно!“ - се зачуди Црвенко и тој го испушти своето парче. „Ти си бил во право, денот си оди.“

Двајцата се најдоа среде пустошот што само го направија и гледаа како ноќта доаѓа, а денот си оди.

„Беше забавно,“ се смешкаше Плавко. „Да,“ се потсмевна Црвенко. „Само штета за брдото“

Slowenisch

Ti si začel! Ne, ti! slovenski

David McKee

Nekoč je živel moder možak, srečno na zahodni strani enega hriba, tam kjer sonce zahaja.	Es war einmal ein blauer Kerl, der lebte friedlich an der Westseite eines Berges, wo die Sonne untergeht.
Na vzhodni strani pa, kjer sonce vzhaja, je živel rdeč možak.	Und an der Ostseite, wo die Sonne aufgeht, da lebte ein roter Kerl.
Včasih se pogovarjata oba možaka čez eno luknjo v hribu.	Manchmal redeten die beiden Kerle miteinander durch ein Loch im Berg.
Videla se nista še nikoli.	Aber gesehen haben sie sich nie.
Nekega večera pokliče moder čez luknjo: "A vidiš, kako je lepo? Sonce zahaja. Dan odhaja."	Eines Abends rief der Blaue durch das Loch: "Siehst du, wie schön das ist? Die Sonne geht unter. Der Tag geht."
"Dan odhaja?" kliče rdeč nazaj. "Hočeš morda reči, da noč prihaja, ti trapec!"	"Der Tag geht?" rief der Rote zurück. "Du willst wohl sagen, dass die Nacht kommt, du Schmarrer!"
"Ne reci mi trapec, ti tepec!" sikne moder in bil je tako jezen, da ni mogel zaspati.	"Sag nicht Schmarrer zu mir, du Holzkopf!" fauchte der Blaue und war so sauer, dass er kaum schlafen konnte.
Tudi rdeč možak je bil zelo jezen, da je tudi slabo spal.	Der rote Kerl ärgerte sich auch so sehr, dass er genauso schlecht schlief.
Naslednje jutro po slabi noči je bil moder zelo hud. Zakričal je čez luknjo: "Zbudi se, ti tepec, noč odhaja!"	Am nächsten Morgen war der Blaue nach einer so schlechten Nacht schrecklich grantig. Er schrie durch das Loch: "Wach auf, du Dummkopf, die Nacht geht!"

"Ne govori neumnosti, ti kurji možgan!" kriči rdeč.
"Noč še ne odhaja, dan prihaja!" Potem zagrabi en kamen in vrže ga čez hrib.

"Mimo, ti debeli trapasti žakelj!" kriči moder mož in vrže nazaj malo večji kamen.

Tudi ta ni zadel. "Šlek, ti kosmata, dolgonosa počena sliva!" zakriči rdeč in vrže kamen kateri odlomi vrh hriba.

"Ti si podla zguba!" kriči moder možak in zabriše razvalino, katera zopet odlomi kos hriba.

"In ti z oksastimi nogami, brezokusni kosmič!" tuli rdeč mož. Tokrat brčne ogromno skalo.

Čez dan so skale bile vse večje in večje, besede zmerjanja pa hujše in hujše.

Možakoma to ni nič pomenilo, hrib je pač, bil skoraj v koščke razbit.

"Ti požeruh, tepec, poželjivi monstrum!" vpije moder mož in vrže še eno ogromno skalo.

"Ti zakrknjeni možgan, smrduh, strahopeten puding!" vpije rdeč mož in vrže eno še večjo skalo.

"Erzähl keinen Quatsch, du Spatzenhirn!" schrie der Rote.
"Die Nacht geht doch nicht, der Tag kommt!" Dann packte er einen Stein und warf ihn über den Berg.

"Daneben, du fatter Doofsack!" rief der blaue Kerl und warf einen grösseren Stein zurück.

Er traf auch nicht. "Ätsch, du haarige, langnasige Pfurzpflaume!" rief der Rote und warf einen Stein, der die Bergspitze abschlug.

"Du bist eine miese Flasche!" schrie der blaue Kerl und wuchtete einen Brocken, der wieder ein Stück vom Berg brach.

"Und du bist ein O-beiniger, labbriger Cornflake!" brüllte der rote Kerl. Dieses Mal kickte er einen riesigen Felsbrocken.

Im Laufe des Tages wurden die Felsbrocken grösser und grösser und die Schimpfworte schlimmer und schlimmer.

Den beiden Kerlen machte das nichts, aber der Berg, der war bald in Stücke geschlagen.

"Du überfressenes, hohlköpfiges, schielendes Monster!" schrie der blaue Kerl und warf noch einen Riesenbrocken.

"Du schrumpfhirniger, stinkiger, feiger Pudding!" schrie der rote Kerl und warf einen noch grösseren Brocken.

Ta stena zdrobi se ostanek hriba, in moža se prvič zagledata.

Dieser Brocken zerschmetterte den Rest des Berges, und zum ersten Mal sahen sich die beiden Kerle.

To se je pripetilo prav takrat ko je sonce zahajalo.

Das geschah gerade, als die Sonne unterging.

"Neverjetno", reče moder in spusti skalo katero je hotel vreči. "Noč prihaja. Prav si imel."

"Unglaublich", sagte der Blaue und liess den Felsbrocken fallen, den er werfen wollte. "Die Nacht kommt. Du hast recht gehabt."

"Kolosalno" začudi se rdeč in spusti svojo skalo. "Prav si imel, dan odhaja."

"Toll ", staunte der Rote und liess seinen Brocken fallen. "Du hast recht, der Tag geht."

Oba možaka se srečata na sredi puščave, katero sta ušpičila in gledata, kako noč prihaja in dan odhaja.

Die beiden Kerle trafen sich in der Mitte der Verwüstung, die sie angerichtet hatten und schauten zu, wie die Nacht und der Tag ging.

"Bilo je veselo", se smeji moder mož. "Ja", se hihita rdeč mož. "Samo škoda je hriba."

"Das hat Spass gemacht", grinste der blaue Kerl. "Ja", kicherte der rote Kerl. "Nur schade um den Berg."